

6,7,8
JULY
2012



LIVE HERITAGE

மரபுடன் வாழுங்கள்
HIDUP WARISAN 生活·古蹟

4th Anniversary
GEORGE TOWN
World Heritage Site Celebration



Friday
Saturday
Sunday

6, 7, 8 JULY

周六 周日 周五

42

Nasi Kandar Festival by Liga Muslim P. Pinang & Persatuan Restoran Nasi Kandar

扁担饭美食节 槟城穆斯林联盟及扁担饭餐馆协会呈献

● Lbh Queen 皇后街 ✓ 6pm-11pm (6 & 7 July)

Enjoy your Nasi Kandar at more than 10 Nasi Kandar restaurants in Lebuh Queen, Lebuh King and Lebuh Chulia.

皇后街、大伯公街和吉宁街逾10家餐馆的扁担饭飨宴，让你尝遍槟城扁担饭的精华。



43

The Living Museum: Sharing our Stories

(English & Chinese)



“乔治市活宝”系列：分享老故事 (中英)

● Various 多处 ✓ 10.30am-12noon & 3.30pm to 5pm

● Pre-registration: 011-1283 3846 | Fee: RM10

预先报名处: 011-1283 3846 | 收费: RM10.00



This year we introduce 6 traders with firm roots in the old city. Hear their stories first-hand, and get a privileged glimpse into their personal collections of pictures and artefacts.

6个传统行业经营者分享他们的故事、私人照片和珍藏品。老故事将根据分享者的惯用语言，以不同的语言讲述。

44

The Living Museum: Community Street Exhibition

“乔治市活宝”系列：社区老照片展

● Lbh Cannon, Lbh Acheh, Lbh Armenian ✓ 10am-5pm

打铜仔街、本头公巷、打石街、大铳巷



The Living Museum extends its "gallery" right on to the streets. Take a trip down memory lane with local residents in this area.

在店屋五脚基展示老照片，让人们一窥打铜仔街、本头公巷、打石街和大铳巷一带老街坊旧时生活面貌。

LEGEND 图例

● Location 地点 ✓ Time 时间

● Enquiries 询问

Lbh=Lebuh Jln=Jalan

4th Anniversary
GEORGE TOWN
UNESCO World Heritage Site Celebration
6 to 8 July 2012



George Town & Melaka Historic Cities of the Straits of Malacca

Celebrating the 4th anniversary of the inscription of the historic city of George Town as a UNESCO World Heritage Site with a three-day festival packed with exciting events for all.

Taking place from 6 to 8 July, this year's programme includes more than 40 cultural performances and showcases from local communities, 'open house' visits to historical sites and homes, talks on history and culture, arts and crafts showcases, and food bazaars. Our performances will take place right on the streets, and this year, our theme Live Heritage reminds us that culture is not something we celebrate once a year, but is a vital part of our daily lives.

Recognized by UNESCO for its Outstanding Universal Values, our annual heritage festival is devoted to these aspects that make George Town so special:

An exceptional example of a multicultural trading town, forged from the mercantile exchanges of Malay, Chinese, Indian & European cultures

Get up close and personal with the traditional traders that made George Town what it is today. Find a little treasure to take home, or try making your own!

Unique architecture, culture and townscape without parallel anywhere in East & South Asia

Have privileged access to some of George Town's finest homes and hidden secrets. Celebrate local pride as it takes to the streets.

Living testimony to multicultural heritage & traditions

Dance, sing, eat, play, listen, look, smell! Feast all your senses and Live Heritage with the real residents of George Town.



生活·古蹟
LIVE HERITAGE

乔治市 入遗四周年 庆典

2012年7月6-8日

乔治市和马六甲 马六甲海峡历史名城

庆祝乔治市列入联合国教科文组织世界文化遗产名录4周年，为期3天的精彩节目等你共襄盛举！

从7月6日至8日，乔治市入选4周年庆典将以街道为舞台，呈献40多个活动项目，包括本土文化表演、古迹景点门户开放及导览、历史文化讲座、艺术及传统手艺展览、美食展等。今年的庆典以“生活·古迹”为主题，强调古迹遗产不只是一年一度欢庆的对象，也应成为你我日常生活中重要的一部分。

这项年度庆典将配合联合国教科文组织所认可的三大卓越普世价值，以精彩多元的节目，展现乔治市的独特魅力：

马来人、华人、印度人和欧洲人的贸易与文化交流所形成的多元文化城镇

与乔治市传统行业经营者近距离交流，把精美的手工艺品带回家留念，甚至学习自制各种传统小玩意！

东亚及东南亚地区独一无二的多元文化建筑景观

在大街小巷游走，参观保存完善的古迹建筑，寻找蕴藏其中的历史和秘密，以乔治市文化遗产为荣！

多元文化遗产及传统的见证

歌、舞、吃、玩、听、看、闻！释放您的肢体和感官，与生活在古迹区的乔治市老街坊居民同欢共乐！

4 George Town Open House

乔治市古迹开放日

6 JULY

8pm-9:30pm

A Nattukottai Chettiar Temple Silver Chariot House
111 Lbh Penang

B Cheah Kongsi 谢公司 8 Lbh Armenian

7 JULY 2pm-5pm || 8 JULY 9am-1pm

C Poh Hock Seah 宝福社 57 Lbh Armenian

B Cheah Kongsi 谢公司 8 Lbh Armenian

E Kew Leong Tong Lim Kongsi 九龙堂林公司
Lbh Ah Quee

F Penang Teochew Association 槟榔屿潮州会馆
127 Lbh Chulia

G Anjuman Himayathul Islam 507 Lbh Chulia

H Ng Suk Thai Pak Koong Temple

槟榔屿海珠屿五属大伯公庙 32 Lbh King

I Chettiar Kittangi Chettiar Kittangi 庙
124 Lbh Penang ✓ 7 July, 3pm | 8 July, 11am

J Penang Goldsmith Association 打金行
41 Lbh Muntri

K Penang Hainan Association 槟城海南会馆
93 Lbh Muntri

L Loo Pun Hong 鲁班行 1 Lorong Love

M Muda House 长青舍 8 Lorong Muda

N Segara Ninda 20 Jln Penang

O Mahkamah Tinggi P. Pinang 槟城高等法院
1 Lbh Light

P House of Yeap Chor Ee 叶祖意故居
4 Lbh Penang

Q Fort Cornwallis 康华丽堡

Jln Tun Syed Sheh Barakbah ✓ 7 July

R Penang State Museum & Art Gallery
Lbh Farquhar ✓ 7 July

LOCATION MAP 庆典位置图



37 Heritage Walk "Street of Harmony" (English & Chinese)

《和谐之街》古迹导览 (中英) **Fee 收费: RM10**

Meet at MPPP Town Hall 旧关仔角市政厅集合 **9am-12pm**

A walk through the migration histories of George Town. 导览乔治市移民史迹。

Sat
7

38 Mansions of Great Men

历史名人故居导览 (英)

Meet at PHT 槟城古迹信托会集合 **1.30pm-4pm**

Limited to 120 pax 仅限120人 Fee: RM20 收费

A special guided tour of the homes of some of George Town's most prominent men: the first Kapitan Cina of Penang, Koh Lay Huan; the former home of businessman and philanthropist Yeap Chor Ee; and the home of Cheong Fatt Tze, the famous Blue Mansion.

导览与乔治市历史名人有关的建筑古迹, 包括槟榔屿首任华人甲必丹拿礼欢故居、富商及慈善家叶祖意故居、别称“蓝屋”的张弼士故居等。

Sat
7

39 Early Secret Societies Trail (English & Chinese)

乔治市18世纪秘密会社讲座与导览 (中英)

Meet at PHT 槟城古迹信托会集合 **Fee: RM10 收费**

9am-11am (Chinese) | 10am-12pm (English)

Sun
8

Public Talk 公开讲座

Pre-registration required

须提前报名, 以免向偶。

PHT 槟城古迹信托会 264 2631

40 Siamese Heritage & Their Footprints in Penang (English)

公开讲座: 槟城泰国历史文化遗产 (英)

House of Yeap Chor Ee, Lbh Penang 唐人街叶祖意故居 **8.30pm**

Three historians from Thailand and Malaysia will share the many unknown stories about the Thai historical personages of Penang.

三位来自泰国和马来西亚的历史学者分享寓居槟城的泰国历史名人不为人知的事迹。

Fri
6

41 The Early Secret Societies of George Town: Malay & Chinese Alliance (English)

公开讲座: 乔治市早期华人和马来人秘密会社 (英)

MPPP Town Hall 在旧关仔角市政厅集合 **2.30pm-4.30pm**

Learn more about the Ghee Hin and Hai San, and the Red Flag and White Flag groups, the secret societies that ran the inner city of George Town, in a lively forum presented by local historian Mr. Tan Kim Hong and Professor Mahani Musa of Universiti Sains Malaysia.

本地历史学者陈剑虹先生和马来西亚理科大学教授Mahani Musa主讲早期乔治市的秘密会社, 包括华人的义兴党和海山党、马来人的红旗会和白旗会以及这些会社之间的关系。



Sun
8

Friday

6 JULY

1 Night Cycling in George Town 乔治市单车夜骑

Town Hall, Jln Padang Kota Lama 旧关仔角市政厅 **7.30pm-9pm**

Pre-registration: GTWHI, 2616 606 预先报名处: 乔治市世界遗产机构

A night cycling tour in George Town that takes you through the Street of Harmony and other memorable lanes. Bring your own bicycle and wear reflective clothing!

夜骑单车穿越和谐之街及其他大街小巷, 欣赏乔治市夜晚的魅力。自备单车和夜间反光衣服。

2 "Rojak Penang" Cinema on the Street

《罗咾槟城》街头超短片放映 陈耀威呈献

Lbh Ah Quee 亚贵街

8pm- 8.35pm | 8.45pm- 9.20pm (Discussion 交流会) | 9.30pm-10pm

A screening on the street of a series of intimate little film portraits by Tan Yeow Wooi that highlight the diversity and cross-cultural exchanges that take place every day in Penang. 在街边放映陈耀威摄制的系列短片, 呈现槟城日常生活中丰富多样的面貌和跨文化交流。



3 Usikan Rebab by The Actors Studio Teater Rakyat

《Usikan Rebab》舞剧 吉隆坡艺人馆全民剧场呈献

Junction of Jln Masjid Kapitan Keling & Kampong Kolam 椰脚街与甘榜哥南交界处 **9.30pm-10.30pm**

A poignant tale about a retired Mak Yong performer who desires nothing more than the preservation of her dying art, by National Arts Award winner Zamzuriah Zahari, and directed by Norzizi Zulkifli.

退休 Mak Yong 舞者一心一意致力保存濒临失传之 Mak Yong 舞蹈艺术的动人故事。概念来自国家艺术奖得主 Zamzuriah Zahari, 由导演 Norzizi Zulkifli 发展成多幕剧, 探讨艺术在现代社会的价值。



FESTIVAL PROGRAMME 节目表

All festival events are **free of charge** unless otherwise stated. Events are correct at time of print.

除特别注明外, 所有活动一律免费。活动资讯于印制时正确无误, 惟部分活动可能临时调整。最新资讯及活动详情请浏览

For the latest & most up-to-date programme details
116 & 118, Lebuh Acheh, 10200 George Town, Penang, Malaysia

www.georgetowncelebrations.wordpress.com

www.facebook.com/GeorgeTownCelebrations

liveheritage2012@gmail.com

+6011-1283 3846

Special thanks to all photograph contributors.

特别感谢所有照片提供者。

20

Streets Alive – George Town Heboh

by Ombak Muda, part of Heritage Heboh Children's Festival

闹热乔治市街头 (欢闹古迹嘉年华节目之一) Ombak Muda呈献

✓ 7pm-7.30pm

The Ombak Muda children sing, rap, and dance about the lives, activities and trades of the communities in the Lebuh Acheh, Armenian, Cannon and Carnarvon area.

青少年以歌曲、饶舌歌、舞蹈等形式, 以街道为舞台, 生动呈献与打石街、打铜仔街、本头公巷和大铳巷一带社区生活及传统行业有关的表演。



21

“Giddha” Punjabi Female Folk Dance by Punjaban Jatti

Punjaban Jatti 旁遮普民俗舞蹈《Giddha》Punjaban Jatti呈献

✓ 7.45pm-8pm

An all-women troop of 12 Punjabi Folk Dancers presenting the feminine counterpart to the masculine Bhangra, a display of feminine grace, elegance and elasticity.

由12名全女性旁遮普民俗舞者呈献, 相对于阳刚的男性舞蹈Bhangra, 表现女性的阴柔与优雅。

22

Thai Traditional Dance 泰国传统舞蹈

✓ 6.30pm-7pm (Soo Hon Lane 四方冷) & 8pm-8.15pm (Lumut Lane 无尾巷)



23

Dancing Feet by Bhaavanarthana Naatyalaya

印度传统舞蹈 Bhaavanarthana Naatyalaya呈献

✓ 8.15pm-8.30pm

An introduction to the different styles and choreography of Indian Classical Dance and how they are performed to a variation of musical styles.

配合不同的音乐风格, 呈现各种风格与形式的印度传统舞蹈。

24

Gatka by the Malaysia GATKA Federation

Gatka 武术表演 马来西亚锡克教武术联合会呈献 ✓ 8.45pm-9pm

A form of martial arts primarily practiced by followers of the Sikh religion. Gatka是锡克教信徒的传统武术。

Street ZONE 2

junction of Lorong Soo Hong & Lebuh Armenian 6.30-10.00pm

本四方
交界处
公冷
巷与

25

Music by the Eurasian community

欧亚风情音乐会 欧亚裔社群呈献

✓ 6.30pm-7pm

Be serenaded in the streets by Eurasian musicians with their evergreen melodies, who have played such a significant role in Penang's musical heritage.

欧亚裔歌手和乐手在街头演绎传统歌曲, 再现其作为槟城重要音乐遗产的迷人风采。



26

Keroncong by Norizeight Ventures

Keroncong 音乐会 Norizeight Ventures呈献

✓ 7pm-7.30pm

The Keroncong, with its Javanese origins and early Portuguese influence, is a firm favourite amongst popular Malay music traditions.

Keroncong是源自爪哇、受早期葡萄牙影响的音乐, 旋律扣人心弦, 深受马来社群喜爱。

27

Traditional Dances of Sri Lanka

by Tilak Fernando's Dance Troupe

斯里兰卡传统舞蹈 Tilak Fernando舞团呈献

✓ 7.45pm-8.30pm

Tilak Fernando's Dance Troupe from Sri Lanka presents a montage of traditional and endangered performances, including the "Magul Bera" ceremonial drums, "Pooja" dances of worship, and the "Naga Raksha" cobra dance.

来自斯里兰卡的舞团呈献传统及濒临失传的舞蹈, 包括 Magul Bera 祭鼓、Pooja祭舞、Lee Keli木棒舞、Naga Raksha眼镜蛇面具舞等。



28

Baba Poetry & Dance

by Johnny Chee

峇峇诗歌与舞蹈 Johnny Chee呈献

✓ 8.45pm-9pm

Baba poetry in English, Hokkien and Malay, featuring the Baba Noyanya love poem "Pneh-Pneh Suka" and "Lenggang Kangkung". Sing along and dance to the eternal "Rasa Sayang".

以英语、福建话和马来语呈现峇峇诗歌, 包括情诗《Pneh-Pneh Suka》、《Lenggang Kangkung》等, 并以耳熟能详的《Rasa Sayang》诚邀您载歌载舞。



29

Boria Asli & Ghazal Parti by Norizeight Ventures

Boria歌舞与Ghazal诗歌 Norizeight Ventures呈献

✓ 9pm-10pm

Be regaled by the traditional dance drama of Persian origin, the Boria, led by the "tukang karang" and his troupe of chorus, comedians and musicians, and by the soulful poetry of the Ghazal.

由Tukang Karang热情洋溢的Ghazal诗歌领头, 合唱队、乐师和演员合演一出自波斯的Boria传统歌舞剧。

**Street ZONE 3**

junction of Kampong Kolam & Jln Masjid Kapitan Keling 6.30pm – 9.30pm

交界与
甘榜
处脚
哥南
街

30

Usikan Rebab by The Actors Studio Teater Rakyat

《Usikan Rebab》舞台剧 艺人馆全民剧场呈献

6.30pm-7.30pm

Please refer to item no.3 in the programme. 资料请参考节目3。

31

Thai Menora Performance by Menora Siam Malaysia (Pg)

Menora 泰式舞剧 马来西亚暹罗默诺拉槟城分会呈献

✓ 7.45pm-8.30pm

Known as "Nora" in Thailand, the traditional and endangered dance form of northern Malaysia will be performed by one of the last few groups still practicing in the country.

Menora 在泰国称为 Nora, 是北马濒临失传的舞剧, 由马来西亚少数几个仍活跃的Menora表演团体之一呈献。

32

Wayang Gedek by Norizeight Ventures

《Wayang Gedek》皮影戏 Norizeight Ventures呈献

✓ 8.45pm-9.30pm

Wayang Gedek, the northern style of the traditional shadow puppet theatre Wayang Kulit, with a strong Thai influence, and the puppets garbed in surprisingly contemporary wear.

Wayang Gedek是流行于北马一带的皮影戏, 深受泰国皮影戏影响, 皮偶的服饰颇具当代色彩。

Street ZONE 4

Khoo Kongsi Cannon Square 8.45pm – 10.45pm

邱龙山
公司堂

33

Hokkien Opera “The Painted Skin – A Ghost Story”

by the Jade Opera Troupe and Arts & Acts from Singapore

福建剧《画皮》 新加坡秀玉歌剧团及新加坡演艺坊剧团呈献

✓ 8.45pm-9.30pm

"The Painted Skin – A Ghost Story" is the Qing dynasty precursor to the horror stories of today. The tale of Wang Sheng who meets and takes in a mysterious young lady, Yan Xiao Yu, who turns out to be not quite what she seems.

中国清代志怪小说《聊斋志异》中的《画皮》是现代灵异故事的先驱之一。故事讲述王生遇见神秘女子颜小玉, 剧情曲折迷离。



34

“Sbaek Thom” Khmer Puppet Theatre

by Cambodian Living Arts and Wat Bo Troupe

皮影戏《Sbaek Thom》柬埔寨生活艺术中心与Wat Bo剧团呈献

✓ 10pm-10.45pm

The Sbaek Thom (Large Shadow Puppet) play is one of Cambodia's oldest traditions. Puppets made of carefully cut cow leather enact the tale of the "Reamker", the Khmer version of the Indian epic Ramayana. The Wat Bo Troupe performs 4 of the 7 stories that make up the epic, as it's been done over the centuries: in the evening, lit by a fire of burning coconut shells.

Sbaek Thom 大型皮影戏是柬埔寨最古老的传统表演艺术之一。皮影戏师傅以牛皮制作皮偶, 搬演 Reamker (柬埔寨版印度史诗《罗摩衍那》) 的故事。Wat Bo剧团将在夜幕低垂时, 以燃烧的椰壳为光源, 演出史诗7个主要故事中的4个。

Sunday

8 JULY

周日

One Night in Bangkok Lane 曼谷巷之夜

Bangkok Lane 曼谷巷

✓ 6pm-11pm

Just outside the heritage zone of George Town sits the gorgeous Bangkok Lane in an area that is the heart of the Thai community of the city. Admire the well preserved link townhouses built in 1928 and enjoy Thai cuisine, crafts and performances.

曼谷巷位于乔治市古迹区外, 是泰国人的聚居地, 建于1928年的街屋至今依然保存完善。泰裔社群的美食、手工艺品和表演将为乔治市入遗四周年庆典划上完美的句点。

